

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.**

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

**1888.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ.)

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1889.**

скій дирхемъ, битый въ 407 году въ г. Осрушиъ (имя этого города является на монетѣ, сколько мнѣ извѣстно, впервые); харезмшахскій фельсъ съ именемъ Али, сына Мамуна; шейбанидскія серебр. монеты Абусаида (чек. въ Бухарѣ и Самаркандѣ), Кучкунджи-хана (бит. въ Мешхедѣ), Сейидь-Бурханъ-Бегадыръ-хана (чек. въ Бухарѣ) и Ахмедь-Тимура (чек. въ Ташкентѣ).

В. Тизенгаузенъ.

10 дек. 1888 г.

### Особенное значеніе глагола داشتنъ въ персидскомъ разговорномъ языкѣ.

Въ персидскомъ разговорномъ языкѣ, равно какъ и въ нѣкоторыхъ современныхъ персидскихъ нарѣчіяхъ, глаголь داشتنъ кромѣ обыкновеннаго значенія «имѣть» и вспомогательнаго назначенія для образованія глаголовъ изъ существительныхъ и арабскихъ масдаровъ, имѣетъ еще особенное значеніе, котораго въ литературномъ языкѣ, насколько мнѣ извѣстно, у него нѣтъ, а именно:

1) Aoristus глагола داشتنъ, стоящій передъ Praesens'омъ какого либо глагола, придаетъ послѣднему значеніе такого будущаго времени, которое должно совершиться немедленно; стало быть до нѣкоторой степени напоминаетъ во француз. языкѣ настоящее время отъ aller со слѣдующимъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.

2) Praeteritum داشتنъ, стоящее передъ Praeteritum'омъ же другаго глагола, придаетъ послѣднему значеніе такого прошедшаго, которое только что свершилось — во французскомъ настоящее отъ venir de съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.

Примѣры изъ обыденной жизни: Господинъ зоветъ слугу — ای رضا — эй, Риза! Тотъ отвѣчаетъ: دارمِ میام — Сейчасъ прійду! Или: بگو شغیع بیاد — Скажи, чтобы пришелъ Шафи. Отвѣтъ: داشت رفت بازار — Онъ сейчасъ (только что, вотъ-вотъ) ушелъ на базаръ.

Въ отрывкѣ изъ народной, базарной сатиры моего сборника:

..... اینها همه دُرس شد \* حاکمِ طهران اروس شد  
 کلونل آمد از راهِ کُسه \* پولس ساز میزنه داره میرقصه

. . . . «Все это пришло въ порядокъ: — губернаторомъ Тегерана сталъ Русскій.

Колонель (полковникъ)<sup>1)</sup> пришелъ изъ Нѣметчины (т. е. Австріи). — Полиція играетъ на музыкѣ, вотъ-вотъ запляшетъ.»

Въ передѣлкѣ газели Хафиза (изд. *Rosenzweig'a*, I, 540) на нарѣчїи Кеурѣн, деревни Исфаганской области:

Рӯ гам у дерд мѣкі нѣлѣ у ферѣѣд, го незеѣ

Бѣмгитѣ фѣлѣ у ферѣѣд-рѣсѣ дѣрѣѣ ѣѣе, и т. д.

«Отъ горя и болѣсти не плачь и не стенай, потому что вчера вечеромъ — я гадалъ и.... помощникъ вотъ-вотъ прїдетъ»<sup>2)</sup>....

В. Жуковскій.

### Описаніе персидскаго рукописнаго Четвероевангелія.<sup>3)</sup>

Въ библіотекѣ Общества распространенія грамотности среди грузинъ, въ Тифлисѣ, подъ № 16 — I хранится Четвероевангеліе на персидскомъ языкѣ, писанное грузинскими гражданскими буквами.

Рукопись 30 × 20 сент., безъ пагинаціи, на весьма тонкой, но прочной бумагѣ, въ кожаномъ переплетѣ. Текстъ писанъ черными, заглавія — красными чернилами. Мѣстами на покрытыхъ позолотою поляхъ позолотою же разрисованы древесные листья. Переписчикъ не названъ; рукопись — безъ даты, однако по вѣшнему виду матеріала (бумаги и чернилъ), а также по отдѣлкѣ каллиграфической и орнаментальной ее можно приурочить къ XVII столѣтію и никоимъ образомъ не къ позднѣйшему времени.

Транскрипція исполнена довольно тщательно: недостающія въ грузинскомъ алфавитѣ начертанія для персидскихъ звуковъ и, главнымъ образомъ, орфографическіе знаки восполнены персидскими же ихъ изображеніями, такъ въ грузинской транскрипціи удержаны изъ персидскаго письма ع, ء и و, причѣмъ *тешидиѣ* поставленъ надъ удвоенной уже буквой. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, по видимому, сдѣлана попытка передать одинъ и тотъ же

1) Глава военной Австрійской Миссіи, бывшей въ Персіи лѣтъ 9 тому назадъ.

2) Въ оригиналѣ стоитъ простое Praesens: فریادرسی می آید

3) О существованіи этого *Евангелія* было извѣстно раньше, см. А. Цагарели. Свѣдѣнія и пр. I вып. С. П. 1886, стр. 27, № 12.